

μερίζω PARTAGER

μερίζω partager

Ex. 15: 9

אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֵּף אֲשִׁיג אֶחָלֵק שְׁלָל

תִּמְלֵאמוּ נַפְשֵׁי אֶרְיִק חֶרְבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי:

Ex 15: 9 εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήψομαι, **μεριῶ** σκῦλα,

ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεὶρ μου.

Ex 15: 9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai [*saisirai*], je **partagerai** le **butin** ;

Mon âme s'emplira d'eux,

je tirerai mon glaive, ma main les détruira [*≠ dominera*]!

Nb 26:53

לְאֵלֶּה תִּחְלַק הָאָרֶץ בְּנִחְלָה בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת:

Nb 26:54

לְרַב תִּרְבֶּה נִחְלָתוֹ וְלַמְעַט תִּמְעַיֵט נִחְלָתוֹ

אִישׁ לְפִי פְקָדוֹ יִתֵּן נִחְלָתוֹ:

Nb 26:55

אֶדְ-בְּגוֹרָל יִחְלַק אֶת-הָאָרֶץ לְשְׁמוֹת מִטּוֹת-אֲבֹתָם יִנְחִלוּ:

Nb 26:56

עַל-פִּי הַגּוֹרָל תִּחְלַק נִחְלָתוֹ בֵּין רַב לַמְעַט:

Nb 26:53 Τούτοις **μερισθήσεται** ἡ **γῆ** κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων·

Nb 26:54 τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν
καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν·
ἐκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν.

Nb 26:55 διὰ κλήρων **μερισθήσεται** ἡ **γῆ**·

τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν·

Nb 26:56 ἐκ τοῦ κλήρου **μεριεῖς** τὴν **κληρονομίαν** αὐτῶν

ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων.

Nb 26:53 C'est à ceux-là que la **terre sera partagée** en héritages [*pour hériter*],
d'après le nombre de noms.

Nb 26:54 A celui qui est en grand nombre, tu donneras un grand héritage;
et à celui qui est moins nombreux, tu donneras un héritage moindre;
à chacun, on donnera son héritage, selon la bouche de ses recensés.

Nb 26:55 Cependant, c'est au sort que **sera partagée** la **terre**;
c'est selon le nom de leurs tribus paternelles qu'ils hériteront.

[La **terre sera partagée** par lots d'héritage :

ils hériteront d'après les noms selon les tribus de leurs lignages paternels].

Nb 26:56 C'est par la voie du sort que **sera partagé** [*tu partageras*] leur **héritage**
entre les nombreux et les peu nombreux

μερίζω PARTAGER

Dt 18: 8 חֶלֶק כְּחֶלֶק יֹאכְלוּ לְבָד מִמִּכְרֵיו עַל־הָאָבוֹת:

Dt 18: 8 μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

Dt 18: 6 Si un lévite vient de l'une de tes Portes, d'où que ce soit d'Israël où il réside et qu'il vienne, de tout le désir de son âme, au lieu qu'aura choisi YHVH,

Dt 18: 7 il assurera le service au nom de YHVH, son Dieu, comme tous ses frères, les lévites qui se tiennent là, devant YHVH

Dt 18: 8 Il aura pour se nourrir une part égale à (leur) part indépendamment de ses ventes sur son patrimoine.

[Il mangera sa part du partage,
à l'exception du produit de la vente des biens du lignage paternel.]

Dt 33:20 וְלָגַד אָמַר בְּרוּךְ מִרְחִיב גֵּד כָּל־בְּיָא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוּעַ אֶף־קָדְקֵד:

Dt 33:21 וַיֵּרָא רֵאשִׁית לּוֹ כִּי־שָׁם חֶלֶקֶת מְחַקֵּק סִפּוּן

וַיִּתֵּא רֵאשִׁי עִם צֶדֶקֶת יְהוָה עֲשֶׂה וּמִשְׁפָּטָיו עַם־יִשְׂרָאֵל:

Dt 33:20 Καὶ τῷ Γαδ εἶπεν Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.

Dt 33:21 καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ἰσραὴλ.

Dt 33:20 Et pour Gâd, il a dit : Béni soit celui qui met Gâd au large !
comme une lionne [*un lion*], il repose,
il déchire bras et crâne [*après avoir brisé un bras et un chef*].

Dt 33:21 Et il a vu ses prémices,
car là une part / parcelle de chef était réservée, il est venu (avec) les têtes du peuple
[*car là-bas a été partagée la terre des chefs,*
rassemblés avec les conducteurs des peuples] ;
il a accompli la justice de YHVH et ses jugements sur / avec Israël
[*le Seigneur a fait la justice et ses jugements sur / avec Israël*].

μερίζω PARTAGER

- Jos. 13: 7 וְעַתָּה חֲלֵק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלֶיהָ לְשֵׁעֶת הַשְּׂבֻטִים וְחֻצֵי הַשְּׂבֻט הַמְּנַשֶּׁה.
- Jos 13: 7 καὶ νῦν **μέρισον** τὴν **γῆν** ταύτην ἐν κληρονομία ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση· ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δόσεις αὐτήν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ.
- Jos 13: 7 Et maintenant, **partage** cette **terre**-ci en héritage pour les neuf tribus et pour la demi-tribu de Menassèh
+ [*depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant, c'est cette partie que tu donneras, la grande mer fera frontière*].
- Jos. 14: 5 כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲלֹקוּ אֶת־הָאָרֶץ:
- Jos 14: 5 ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ καὶ **ἐμέρισαν** τὴν **γῆν**.
- Jos 14: 5 Selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh ainsi ont fait les fils d'Israël ÷ et ils ont **partagé** la **terre**.
- Jos 18: 6 וְאַתֶּם תְּכַתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים וְהִבֵּאתֶם אֵלַי הַנְּה וַיְרִיתִי לָכֶם גּוּרָל פֶּה לְפָנַי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- Jos 18: 6 ὑμεῖς δὲ **μερίσατε** τὴν γῆν ἐπτά **μερίδας** καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὧδε, καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
- Jos 18: 6 Or, vous, vous **ferez une description** de [*vous partagerez*] la terre en sept **parts**, vous me l'apporterez ici et j'aurai recours au sort pour vous, ici même (à Shiloh), devant YHVH, votre Dieu.

μερίζω PARTAGER

- 1Sm. 23:28 וַיֵּשֶׁב שָׁאוּל מְרֹדֶךָ אַחֲרֵי דָוִד וַיֵּלֶךְ לְקָרְאֵת פְּלִשְׁתִּים
עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמְּחֻלָּקוֹת:
- 1Rs 23:28 καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυιδ
καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἄλλοφύλων·
διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἢ μερισθείσα.
- 1Sm. 23:28 Et Shâ`ûl a cessé de poursuivre David et il a marché à la rencontre des Philistins;
voilà pourquoi on a appelé ce lieu “Roc des **Partages**” [= *La Roche partagée*].
TJ+ [... lieu où le cœur du roi fut partagé entre aller ici ou là].
- 1Sm. 30:24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לְדַבֵּר הַזֶּה
כִּי כִחַלְקוֹ הֵיָרַד בַּמַּלְחָמָה וְכִחַלְקוֹ הֵיָשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחַלְקוּ:
- 1Rs 30:24 καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ ἦττον ὑμῶν εἰσιν·
διότι κατὰ τὴν **μερίδα** τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον
οὕτως ἔσται ἢ **μερίς** τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη·
κατὰ τὸ αὐτὸ **μεριοῦνται**.
- 1Sm. 30:22 Et tout homme qui était méchant et un Belîya`al / vaurien [*une peste (d'homme)*]
— parmi les hommes [*de guerre*] qui étaient allés avec David — a répondu ;
et ils ont dit :
Puisqu`ils ne sont pas venus avec nous,
nous ne leur donnerons rien des dépouilles que nous avons délivrées [*arrachées*] ÷
sauf à chacun sa femme et ses fils [*enfants*], qu`ils les emmènent et qu`ils s`en aillent !
- 1Sm. 30:23 Mais David a dit : Vous n`agirez pas ainsi, mes frères [= *après ...*]
ce que nous a donné {= accordé} YHVH : et Il nous a protégés ;
et Il a donné [*livré*] dans notre main [*nos mains*] la bande qui était venue contre nous.
- 1Sm. 30:24 Et qui donc vous écouterait dans cette affaire ? [+ *car ils ne sont pas vos inférieurs*]
car [*parce que*] : Telle la **part** de celui qui descend au combat,
Telle la **part** de celui qui reste auprès des bagages,
ensemble, ils **partageront**.
- 1Sm. 30:25 Et dès ce jour-là et dans la suite,
il en a fait pour Israël un statut et un droit jusqu`à ce jour.

μερίζω PARTAGER

1Rs 16:21

אִזְיִ חֶלֶק הָעָם יִשְׂרָאֵל לְחֻצֵי

חֻצֵי הָעָם הָיָה אַחֲרָי תְּבַנִּי בְּיָגִינֹת לְהַמְלִיכֹו וְהַחֻצֵי אַחֲרָי עַמְרִי :

3Rs 16:21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραηλ·

ἡμιση τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλευσαι αὐτόν,
καὶ τὸ ἡμιση τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρι.

1Rs 16:21 Alors le peuple d'Israël se partage [+ par moitié] ÷

moitié du peuple advient derrière Thibnî [Thamni], fils de Guînath [Gonath],
pour le faire-roi ;

et la moitié du peuple advient derrière 'Omrî [Ambri].

1Rs 16:21 Et le peuple, celui derrière 'Omrî surpasse

le peuple derrière Thibnî, fils de Guînath ;

et Thibnî est mort [+ ainsi que Joram son frère, en ce temps-là]

et 'Omrî est devenu roi [+ après Ambri].

1Rs 18: 6

וַיִּחַלְקוּ לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ לְעֵבֶר-בָּהּ

אַחֲאָב הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדֹו וְעֵבֶדְיָהוּ הַלֵּךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדֹו :

3Rs 18: 6 καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν·

Ἀχασαβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος,

καὶ Ἀβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος. –

1Rs. 18: 5 Et 'A'hâb a dit à Obad-Yâhou :

Va par la terre [Viens et traversons la terre],

vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents ÷

et peut-être trouverons-nous de l'herbe [des plantes / de la végétation]

pour maintenir en vie [préserver] chevaux et mulets

et nous n'aurons pas à retrancher [anéantir] {= abattre} de bétail.

1Rs. 18: 6 Et ils se sont partagé la terre, pour y passer [... la route, pour traverser (la terre)] ÷

et 'A'hâb est allé par une route, lui-seul,

et Obad-Yâhou est allé par une autre route, lui-seul.

Neh. 13:13

וְאִזְצָרָה עַל-אִזְצָרוֹת שְׁלֵמַיָּה הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר

וּפְדָיָה מִן-הַלְוִיִּם וְעַל-יָדָם חָגְנוּ בְּיָזְכוּר בֶּן-מַתְנַיָּה

כִּי נְאֻמָּנִים נִחְשְׁבוּ וְעַלֵּיהֶם לְחֶלֶק לְאַחֲחֵיהֶם :

Esd2 23:13 ἐπὶ χεῖρα Σελεμια τοῦ ἱερέως

καὶ Σαδδουκ τοῦ γραμματέως

καὶ Φαδαια ἀπὸ τῶν Λευιτῶν,

καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν

Ἀναν υἱὸς Ζακχουρ υἱὸς Μαθανια,

ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν

ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

Neh. 13:13 [TM+ Et j'ai préposé sur les trésors / réserves] [≠ par le ministère de]

Shèlèm-Yâh, le prêtre, et Çâdôq, le scribe, et Pedâ-Yâh, (l'un) des lévites,

et je leur ai adjoint 'Hânân, fils de Zakkour, fils de Matthan-Yâh ÷

car on les comptait° pour {= estimait} fidèles [fidèles] {= dignes de confiance}

et leur charge était de partager entre leurs frères.

μερίζω PARTAGER

- Tob Si6:18 καὶ ὅταν μέλλῃς γίνεσθαι μετ' αὐτῆς,
ἐξεγέρθητε πρῶτον ἀμφοτέρω
καὶ προσεύξασθε καὶ δεήθητε τοῦ κυρίου τοῦ οὐρανοῦ,
ἵνα ἔλεος γένηται καὶ σωτηρία ἐφ' ὑμᾶς·
καὶ μὴ φοβοῦ, σοὶ γὰρ ἐστὶν **μεμερισμένη** πρὸ τοῦ αἰῶνος,
καὶ σὺ αὐτὴν σώσεις, καὶ μετὰ σοῦ πορεύσεται,
καὶ ὑπολαμβάνω ὅτι ἔσονται σοι ἐξ αὐτῆς παιδία
καὶ ἔσονται σοι ὡς ἀδελφοί, μὴ λόγον ἔχε.
- Tob 6:18 *Et quand tu seras sur le point de t'unir à elle,
levez-vous d'abord tous les deux,
priez et implorez le Seigneur du ciel,
pour que viennent sur vous miséricorde et salut;
et ne crains pas, car c'est à toi qu'elle a été (donnée) en **partage** depuis toujours,
c'est toi qui la sauveras et elle ira avec toi
et je gage que tu auras des enfants qui seront pour toi comme des frères,
ne te tracasse pas.*
- 1Ma 5:20 καὶ **ἐμερίσθησαν** Σιμωνι ἄνδρες τρισχίλιοι
τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
Ιουδα δὲ ἄνδρες ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν Γαλααδίτιν.
- 1Ma 5:20 *Et à Simon furent **partagés** trois mille hommes, pour aller en Galilée ;
et à Judas, huit mille hommes, pour la Galaaditide.*
- 1Ma 9:11 καὶ ἀπῆρην ἡ δύναμις ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς
καὶ ἔστησαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς,
καὶ **ἐμερίσθη** ἡ ἵππος εἰς δύο **μέρη**,
καὶ οἱ σφενδονῆται καὶ οἱ τοξόται προεπορεύοντο τῆς δυνάμεως,
καὶ οἱ πρωταγωνισταὶ πάντες οἱ δυνατοί,
Βακχίδης δὲ ἦν ἐν τῷ δεξιῷ κέρατι.
- 1Ma 9:11 *Et l'armée (ennemie) est partie du camp et s'est arrêtée pour la rencontre ;
et la cavalerie avait été **partagée** en deux **parties**,
et les frondeurs et les archers marchaient en avant de l'armée
et au premier rang étaient tous les braves ;
et Bacchidès était à l'aile droite.*

μερίζω PARTAGER

- 2Ma 8:28 μετὰ δὲ τὸ σάββατον
τοῖς ἠκισμένοις καὶ ταῖς χήραις καὶ ὀρφανοῖς
μερίσαντες ἀπὸ τῶν σκύλων
τὰ λοιπὰ αὐτοὶ καὶ τὰ παιδιά **διεμερίσαντο**.
- 2Ma 8:29 ταῦτα δὲ διαπραξάμενοι
καὶ κοινὴν ἱκετείαν ποιησάμενοι τὸν ἐλεήμονα κύριον
ἤξιουν εἰς τέλος καταλλαγῆναι τοῖς αὐτοῦ δούλοις.
- 2Ma 8:30 Καὶ τοῖς περὶ Τιμόθεον καὶ Βακχίδην συνερίσαντες
ὑπὲρ τοὺς δισμυρίους αὐτῶν ἀνείλον
καὶ ὄχυρωμάτων ὑψηλῶν εὖ μάλα ἐγκρατεῖς ἐγένοντο
καὶ λάφυρα πλείονα **ἐμερίσαντο**
ἰσομοίρους αὐτοῖς καὶ τοῖς ἠκισμένοις καὶ ὀρφανοῖς καὶ χήραις,
ἔτι δὲ καὶ πρεσβυτέροις ποιήσαντες.

2Ma 8:28 *Après le sabbat, ils ont **partagé** une partie des dépouilles
à ceux qui avaient été suppliciés, ainsi qu'aux veuves et aux orphelins
et ils ont **partagé** le reste entre eux et leurs enfants.*

2Ma 8:29 *Cela fait, en une commune supplication,
ils ont demandé au Seigneur miséricordieux,
de se réconcilier définitivement avec ses serviteurs.*

2Ma 8:30 *Dans une rencontre avec les hommes de Timothée et de Bacchidès,
ils en ont tué plus de vingt mille
et ils se sont rendus maîtres de forteresses extrêmement hautes ;
ils se sont **partagé** beaucoup de butin, faisant les parts égales,
l'une pour eux-mêmes,
l'autre pour ceux qui avaient été suppliciés,
les orphelins, les veuves et aussi les vieillards.*

4Ma 13:19 οὐκ ἀγνοεῖτε δὲ τὰ τῆς ἀδελφότητος φίλτρα,
ἅπερ ἡ θεία καὶ πάνσοφος πρόνοια
διὰ πατέρων τοῖς γεννωμένοις **ἐμέρισεν**
καὶ διὰ τῆς μητρώας φυτεύσασα γαστρός,

4Ma 13:19 *Or tu n'ignores pas le charme de l'humanité,
que, par l'intermédiaire des pères,
la divine et toute sage providence a (donnée) en **partage** aux enfants
et que, (dans) le ventre des mères, elle a implanté.*

Job 31: 2 וַיִּהְיֶה אֵלַי אֱלֹהִים מִמַּעַל וַיִּחַלְתָּ שְׂדֵי מִמְּרָמִים:

Job 31: 2 καὶ τί **ἐμέρισεν** ὁ θεὸς ἀπάνωθεν
καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;

Job 31: 2 Et quelle **part** 'Élôah (envoie-t-il) de là-haut ÷
et quel **héritage** Shaddaï (envoie-t-il) des hauteurs ?

LXX ≠ *[Et que m'a **partagé** Dieu d'en-haut ?
et quel **héritage** (m'est venu) du Tout-Puissant depuis les (lieux) très-hauts ?]*

Job 39:17 כִּי־הָשִׂיחַ אֱלֹהִים חֲכָמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בְּבִינָה:

Job 39:17 ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν
καὶ οὐκ **ἐμέρισεν** αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει.

Job 39:13 L'aile des autruches est allègre, elle a plume gracieuse et pennage (...)

Job 39:16 Elle est dure pour ses petits [*enfants*] comme s'ils n'étaient pas siens ÷
sa fatigue est inutile, sans qu'elle s'en effraie [*elle peine pour du vide, sans crainte*].

Job 39:17 Car 'Élôah lui a fait oublier [*Dieu lui a tu*] la sagesse ÷
et il ne lui a pas (donné) en **partage** l'intelligence.

Odes 1: 9 Cf. Ex 15: 9

μερίζω PARTAGER

- Pro 8:21 לְהַנְחִיל אֶהְבִּי וְיֹשֵׁב וְאַצְרִתִּיהֶם אִמְלָא:
- Pro 8:21 ἵνα **μερίσω** τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξίν
καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν.
- Pro. 8:20 C'est dans le sentier [*sur les routes*] de la justice que je marche ÷
[et] parmi les chemins de l'équité [*les sentiers du juste jugement je retourne*],
- Pro. 8:21 pour faire **hériter** de **ce qui est** (véritable) [*partager les biens à*] ceux qui m'aiment ÷
et leurs trésors / réserves, les remplir [+ *de biens*].
- Pro 14:18 נִחְלוּ פְתָאִים אֹנֶלֶת וְעֵרוּמִים יִכְתְּרוּ דַעַת:
- Pro 14:18 **μεριοῦνται** ἄφρονες **κακίαν**,
οἱ δὲ πανούργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως.
- Pro. 14:18 Les naïfs **ont pour héritage** la **folie** [*Les insensés se partageront le mal*] ÷
mais les astucieux se font une couronne de la connaissance
LXX ≠ [*mais les astucieux saisiront / maîtriseront le discernement*].
- Pro 19:14 בֵּית וְהוֹן נִחְלָת אֲבוֹת וְיָמִיהָ אִשָּׁה מְשַׁכֶּלֶת:
- Pro 19:14 οἶκον καὶ ὑπαρξίν **μερίζουσιν** πατέρες παισίν,
παρὰ δὲ θεοῦ ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρί.
- Pro. 19:14 Maison et fortune (sont) un **héritage** des pères ÷
mais (don) de YHVH une femme qui comprend
LXX ≠ [*Maison et biens°, ce sont les pères qui les partagent à leurs enfants,*
mais c'est de par Dieu que la femme est harmonisée à l'homme].
- Pro 29:24 חֹלֶק עִם-גַּנָּב שׁוֹנֵא נִפְשׁוֹ אֵלֶּה יִשְׁמַע וְלֹא יִגִּיד:
- Pro 29:24 ὃς **μερίζεται** κλέπτη, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν·
ἐὰν δὲ ὄρκου προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγείλωσιν,
- Pro. 29:24 Qui **partage** avec un voleur se hait lui-même ÷
il entend l'imprécation, mais ne révèle rien.
LXX ≠ [*si, entendant le serment (imprécatoire) proféré, il ne révèle rien*].
- Sira 41: 9 καὶ ἐὰν γεννηθῆτε, εἰς κατάραν γεννηθήσεσθε,
καὶ ἐὰν ἀποθάνητε, εἰς κατάραν **μερισθήσεσθε**.
- Sira 41: 8 *Malheur à vous, hommes impies qui avez abandonné la Loi du Dieu Très-Haut !*
- Sira 41: 9 *Si vous naissez, c'est pour la malédiction que vous serez nés*
si vous mourez, c'est la malédiction qui sera votre part.
- HB [Si vous fructifiez, c'est pour le malheur si vous engendrez, c'est pour l'affliction
si vous trébuchez, c'est pour une perpétuelle risée si vous mourez, c'est pour la malédiction].
- Sira 44:23 εὐλογίαν πάντων ἀνθρώπων καὶ διαθήκην κατέπαυσεν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰακωβ·
ἐπέγνω αὐτὸν ἐν εὐλογίαις αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν **κληρονομίᾳ**·
καὶ **διέστειλεν μερίδας** αὐτοῦ, ἐν φυλαῖς **ἐμέρισεν** δέκα δύο.
- Sira 44:23 *La bénédiction de tous les hommes et l'Alliance,*
il les a fait reposer sur la tête de Jacob,
il l'a confirmé dans ses bénédictions et il (les) lui a données en héritage ;
il a divisé ses parts qu'il a partagées entre les douze tribus
- HB [Il a fait de lui l'alliance de tout et la bénédiction a reposé sur la tête d'Israël ;
il l'a établi dans la bénédiction et lui a donné son héritage,
il l'a disposé en tribus, en douze parts].
- Sira 45:20 καὶ προσέθηκεν Ααρων δόξαν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ **κληρονομίαν**·
ἀπαρχὰς πρωτογεννημάτων **ἐμέρισεν** αὐτῷ,
ἄρτον πρώτοις ἠτοίμασεν πλησμονήν·
- Sira 45:20 *Il a ajouté encore à la gloire d'Aaron et lui a donné un héritage ;*
il lui a partagé les prémices des premiers-produits,
en premier lieu il (lui) a préparé le pain à satiété.

μερίζω PARTAGER

Is. 53:12 לְכֹן אֶחְלַק לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים
 יְחַלַּק שְׁלַל תַּחַת אֲשֶׁר הָעֵרָה לְמֹות נַפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה
 וְהוּא חֲטָא־רַבִּים נָשָׂא וְלַפְשָׁעִים יַפְגִּיעַ:

Is 53:12 διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα,
 ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχὴ αὐτοῦ,
 καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη·
 καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν
 καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

Isaïe 53:12 C'est pourquoi,
 parmi les grands je ferai partager pour lui
 LXX ≠ [des nombreux il héritera]
 et, avec des forts° [et, des forts], il partagera les dépouilles ;
 en raison de ce qu'il a vidé / mis-à-nu {= dépouillé} pour la mort son âme {= lui-même}
 LXX ≠ [parce qu'elle a été livrée à la mort son âme / sa vie]
 et qu'avec ceux qui font défection / les infidèles, il a été dénombré ÷
 LXX ≠ [et que parmi les sans-loi il a été estimé / compté°]
 alors que, lui, le péché⁽²⁾ [les péchés] des nombreux, il l'a porté
 et que, pour ceux qui font défection / les infidèles, il intercédait
 LXX ≠ [et pour leurs péchés il a été livré].

Jér. 12:14 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׂכְנֵי הָרָעִים
 הַנִּגְעִים בְּנֶחְלָה אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
 הַנִּנְי נְתַשְׁם מֵעַל אֲדָמָתָם וְאֶת־בַּיִת יְהוּדָה אֶתֹשׁ מִתּוֹכָם:

Jér. 12:14 Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν
 τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ
 Ἴδου ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν
 καὶ τὸν Ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

Jér 12:14 Ainsi parle YHVH contre tous [TM mes] mauvais voisins
 qui touchent à l'héritage dont j'ai fait hériter [j'ai partagé à] mon peuple, Israël ÷
 Voici que je vais les arracher de dessus leur sol [je les retire de leur terre]
 et j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda.
 LXX ≠ [et Juda, je le jette-dehors du milieu d'eux].

Jér. 51:34 אֶכְלְנוּ [אֶכְלְנוּ] הַמָּמֶנִי הַמָּמֶנִי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
 הִצִּיגְנוּ [הִצִּיגְנוּ] כְּלֵי רִיק בְּלָעְנוּ [בְּלָעְנוּ] כֶּתֶן מֶלֶךְ כְּרֶשׁוֹ מֵעַדְנֵי
 הַדִּיחְנוּ [הַדִּיחְנוּ]:

Jér. 28:34 κατέφαγέν με, ἐμερίσατό με,
 κατέλαβέν με σκευὸς λεπτὸν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος·
 κατέπιέν με ὡς δράκων,
 ἔπλησεν τὴν κοιλίαν αὐτοῦ, ἀπὸ τῆς τρυφῆς μου ἐξῶσέν με·

Jér. 51:34 Il m'a dévorée, il m'a absorbée [partagée],

Jér. 28:34 Neboukhadre'ççar, le roi de Bâbèl
 il a fait de moi un vase vide, // Jb 17,6
 il m'a engloutie / avalée* comme un dragon ;
 il a rempli son ventre° [ses entrailles] [TM de mes délices] ÷
 il m'a nettoyée° [de mes délices, il m'a bannie¹].

”.

¹ LXX rattache « délices » au verbe et lit celui-ci comme une forme de בָּחַ (bannir), tandis que le TM a בָּחַ (nettoyer) ² Sans régime, ce verbe signifie "être fier", parfois "pousser trop loin les raisonnements".

μερίζω PARTAGER

- Dan. 11: 4 וְכַעֲמָדוֹ תִּשְׁבֵּר מַלְכוּתוֹ וְתִחַץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא לְאַחֲרֵיתוֹ וְלֹא כְּמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מִשְׁלָה
כִּי תִנְתַּשׁ מַלְכוּתוֹ וְלְאַחֲרָיִם מִלְּבַד־אַלְהָהּ:
- Dn 11: 4 καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν
συντριβήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ
καὶ **μερισθήσεται** εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ,
οὐ κατὰ τὴν ἀλκὴν αὐτοῦ
οὐδὲ κατὰ τὴν κυριεῖαν αὐτοῦ, ἣν ἐδυνάστευσε,
ὅτι ἀποσταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέρους διδάξει ταῦτα.
- Dan. 11: 3 Et se tiendra (là) [θ *se lèvera*] un roi brave [*puissant*] ÷
et il dominera d'une grande domination et il agira selon son gré.
- Dan. 11: 4 Et à peine aura-t-il surgi,
son **royaume** sera brisé et **partagé**° [*partagé*] aux quatre souffles [vents] des cieux ÷
mais non pour sa postérité et sans la souveraineté dont il avait dominé
car son royaume (leur) sera arraché [LXX ≠ *se révoltera*]
et (passera) à d'autres qu'à eux [LXX ≠ *et il enseignera ces choses à d'autres*].
- Osée 10: 2 הֲלֹקְלָבִים עֲתָה יֵאָשְׁמוּ הוּא יַעֲרֶף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂרָד מִצְבֹּתָם:
- Osée 10: 2 **ἐμέρισαν** καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται·
αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν,
ταλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν.
- Osée 10: 2 Leur cœur **est glissant** {= faux, flatteur} [*Ils ont partagé leur cœur*],
maintenant, ils se rendront coupables / vont expier [*ils seront entièrement détruits*] ÷
Lui-même, Il brisera-la-nuque à [*abattra*] leurs autels
et Il dévastera leurs stèles
LXX ≠ [*elles seront misérables / prendront le deuil leurs stèles*].

μερίζω PARTAGER

- Mt. 12:25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς,
Πᾶσα βασιλεία **μερισθεῖσα** καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται
καὶ πᾶσα πόλις ἢ οἰκία **μερισθεῖσα** καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
- Mt. 12:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει,
ἐφ' ἑαυτὸν **ἐμερίσθη**.
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
- Mt 12:23 Or sachant leurs pensées, il leur dit:
Tout royaume **partagé** contre lui même est dévasté,
et toute ville ou maison **partagée** contre elle-même ne restera pas debout.
- Mt 12:26 Et si le Satan chasse le Satan,
c'est qu'il s'est **partagé** contre lui-même.
Comment donc restera-t-il debout son royaume ?
- Mc 3:24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν **μερισθῇ**,
οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη.
- Mc 3:25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν **μερισθῇ**,
οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι.
- Mc 3:26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν
καὶ **ἐμερίσθη**,
οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.
- Mc 3:24 Et si un royaume contre lui-même est **partagé**,
il ne peut rester debout ce royaume-là
- Mc 3:25 Et si une maison contre elle-même est **partagée**,
elle ne pourra rester debout cette maison-là !
- Mc 3:26 Et si le Satan s'est levé contre lui-même et s'est **partagé**,
il ne peut rester debout
mais il a eu une fin.
- Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας
ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησεν
καὶ **κατέκλασεν** τοὺς ἄρτους
καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ]
ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς,
καὶ τοὺς δύο ἰχθύας **ἐμέρισεν** πᾶσιν.
- Mc 6:40 Et ils se sont allongés carré par carré de cent et de cinquante
- Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons
ayant levé le regard vers le ciel
il a béni
et a **rompu** les pains en morceaux
et il (les) donnait aux appreneurs
pour qu'ils les placent-devant eux
et les deux poissons
il les a **partagés** (entre) tous
- Mc 6:42 Et tous ils ont mangé
et ont été rassasiés
- Luc 12:13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ,
Διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ μου **μερίσασθαι** μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.
- Luc 12:13 Or quelqu'un de la foule lui a dit :
Maître, dis à mon frère de **partager** avec moi l'héritage !

μερίζω PARTAGER

- Rm 12: 3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι
παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν
μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν
ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν,
ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
- Rm 12: 3 Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous
de ne pas (vous) penser ² plus qu'il ne faut penser
mais de penser de manière à avoir de saines pensées,
chacun selon la mesure de foi que Dieu lui a partagée {= donnée en partage}.
- 1Co 1:13 μεμέρισται ὁ Χριστός;
μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν,
ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
- 1Co 1:13 Le Messie / Christ est-il partagé {= divisé} ?
Serait-ce Paul qui a été crucifié pour vous ?
ou bien serait-ce au nom de Paul que vous avez été immergés ?
- 1Co 7:17 Εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός,
οὕτως περιπατεῖτω.
καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.
- 1Co 7:17 Par ailleurs, que l'on continue de vivre
chacun comme Dieu le lui a partagé {= fait sa part},
chacun comme Dieu l'a appelé ;
c'est ce que je prescris dans toutes les Églises.
- 1Co 7:34 καὶ μεμέρισται.
καὶ ἡ γυνὴ ἢ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου,
ἵνα ἡ ἀγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι
ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρὶ.
- 1Co 7:32 Je veux que vous soyez exempts de préoccupations ;
l'homme qui n'est pas marié se préoccupe des affaires du Seigneur,
des moyens de plaire au Seigneur.
- 1Co 7:33 Celui qui s'est marié se préoccupe des affaires du monde,
des moyens de plaire à sa femme;
- 1Co 7:34 et le voilà partagé ;
de même la femme sans mari, ou la jeune fille,
se préoccupe des affaires du Seigneur,
pour être sainte de corps et de souffle / d'esprit ;
celle qui s'est mariée se préoccupe des affaires du monde,
des moyens de plaire à son mari.
- 2Co 10:13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα
ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον,
ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.
- 2Co 10:13 Pour nous,
nous ne nous vanterons pas hors de mesure,
mais selon la mesure
de la règle que Dieu nous a partagée {= donnée en partage} pour mesure :
celle d'être arrivés jusqu'à vous.

μερίζω PARTAGER

Heb. 7: 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ,

πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης

ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,

Héb. 7: 1 Ce Melchisédech en effet, roi de Salem, prêtre du Dieu Très-Haut,

qui est venu à la rencontre de 'Abraham à son retour de la défaite des rois

et qui l'a béni,

Héb. 7: 2 et à qui 'Abraham a partagé la dîme de tout,

dont le nom d'abord signifie roi de justice,

et qui est ensuite roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix,

Héb. 7: 3 (qui est) sans père, sans mère, sans généalogie,

dont les jours n'(ont) pas de commencement, ni la vie de fin,

(ce Melchisédech),

assimilé au Fils de Dieu,

demeure prêtre pour toujours.

δια-μερίζω cf. § particulière